
Ковалёва Л. В.
**ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ В ПОЛИЭТНИЧЕСКОЙ
ГРУППЕ**

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

В статье рассматриваются вопросы преподавания РКИ в полиэтнических группах, определены лингвистические и этнопсихологические особенности представителей различных этносов, описана специфика учебно-методической работы в полиэтнических группах. В работе представлены выводы о целесообразности глубокого изучения и учета особенностей слушателей из разных стран.

Ключевые слова: РКИ, полиэтническая группа, социокультурная адаптация, этнопсихология.

Kavaliova L. V.
**SPECIFICS OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN A
POLYETHNIC GROUP**
*Belarusian State University
Minsk, Belarus*

This article reviews problems of teaching Russian as a Foreign Language to polyethnic groups, defines linguistic and ethnopsychological qualities in persons of different ethnic background, describes the specifics of educational methodology for polyethnic groups. This work presents results that point to the necessity of thorough studying of educational specifics of international students.

Keywords: Russian as a Foreign Language (RFL), polyethnic groups, sociocultural adaptation, ethnopsychology.

На факультете доуниверситетского образования Белорусского государственного университета обучаются иностранные студенты из разных стран мира, в течение учебного года изучающие русский язык и другие предметы в соответствии с выбранным профилем обучения. Нередко такие группы бывают полиэтничными, в их состав входят слушатели из Китая, Ирана, Туркменистана, Вьетнама, Турции, Ирака, Ливана, Южной Кореи и других стран. Таким образом, в учебной группе объединяются молодые люди не только разного возраста, образования, социального положения, уровня языковых способностей, но и носители разных языков и культур, различных этнопсихологических характеристик и менталитета. В процессе социокультурной адаптации чрезвычайно важна роль преподавателя русского языка как иностранного, так как от него в большей степени зависит создание условий для успешного овладения языком. Преподаватель, формируя речевую компетенцию слушателей, одновременно формирует их социокультурную компетенцию, являясь посредником между личностью иностранного учащегося и окружающей его лингвокультурной средой. Преподаватель русского языка как иностранного должен обладать такими качествами, как толерантность, эмпатия и высокий профессионализм, а также знать и учитывать этнопсихологические особенности студентов из разных стран, специфику их родного языка, культуры и менталитета, условия страны проживания.

Попадая на учебу в Беларусь, иностранные слушатели не сразу адаптируются в новых для себя условиях. В этой ситуации русский язык выступает одновременно в двух ипостасях: как цель обучения и как средство адаптации. При изучении русского языка у слушателей возникают языковые (фонетические, лексические, грамматические) и экстралингвистические (психологические, культурологические, бытовые) трудности. В зависимости от состава группы с первых уроков преподавателю необходимо использовать национально-ориентированные вводно-фонетические пособия или индивидуализировать занятия по фонетике. Если опора на родной язык не всегда возможна, следует хотя бы учитывать особенности его грамматического строя.

Наиболее многочисленной национальной группой на ФДО Белорусского государственного университета является китайская. Китайские слушатели сталкиваются с иной системой образования в вузах Беларуси. Особенность китайской образовательной парадигмы заключается в ее ориентированности на групповые формы работы и взаимодействие в коллективе. Именно поэтому

китайские слушатели успешно читают хором, повторяют за преподавателем, так как привыкли делать это в школе, но хуже работают в парах при составлении диалогов, испытывают трудности при продуцировании собственного высказывания. У них заметны успехи в рецептивных и рецептивно-репродуктивных видах речевой деятельности, но возникают сложности в выполнении продуктивных творческих заданий. Эти особенности необходимо учитывать при планировании работы в китайской группе. В Китае уделяется много времени письменной речи, грамматическим упражнениям, поэтому обучение письму не вызывает больших трудностей. Китайцы с удовольствием выполняют письменные упражнения. Знакомство с алфавитом происходит в период вводно-фонетического курса. Изучая звуки русского языка, студенты учатся правильно писать прописные и строчные буквы, обозначающие эти звуки, и соотносить их с печатным образом данных букв. Начертанием русских букв легко овладевают студенты из тех стран, где пользуются кириллицей и латиницей. С большими трудностями сталкиваются здесь арабы, использующие другой алфавит. Как правило, китайцы, привыкшие к изображению сложных иероглифов, овладевают русской графической системой довольно быстро и успешно. Для арабских учащихся письмо – это трудоёмкий процесс, которым они овладевают не сразу. Арабы очень часто пишут некоторые буквы выше строки, не соединяют буквы в словах, заменяют строчные буквы печатными, т. е. письмо не является их любимым видом речевой деятельности. Задача преподавателя – индивидуализировать подход к каждому слушателю.

Чтение хором, проговаривание звуков, слов, словосочетаний, аудирование с опорой на письменные источники очень важны, так как китайские слушатели на начальном этапе обучения не «слышат» преподавателя, не воспринимают его речь. Фонетика является основой, на которой базируется дальнейшее успешное овладение языком. Особенно это важно для китайцев, так как их артикуляционная и акустическая системы в значительной степени отличаются от русской фонетики. Необходимо гибко организовывать работу по отработке и коррекции фонетических знаний и умений в полиэтнической группе, при этом важно не допускать копирования чужих фонетических ошибок.

В полиэтнических группах слушатели по-разному семантизируют новую лексику. Согласно коммуникативному подходу, введение новой лексики происходит в словосочетаниях, предложениях, различных ситуациях. Современная методика преподавания иностранных языков считает прямой перевод наименее эффективным способом семантизации. Но семантизация посредством описательного толкования или в контексте вызывает большие трудности у китайских слушателей, так как в Китае принято использовать прямой перевод, заучивание слов в отрыве от контекста (списком), заучивание текста наизусть. Чтобы овладеть китайской письменностью, необходимо запомнить около двух тысяч иероглифов, поэтому китайские слушатели привыкли заучивать большой объём информации механически, не всегда

осмысливая материал. У них развито зрительное восприятие информации и запоминание зрительных знаков.

В китайской школе не уделяется должного внимания развитию навыков говорения, поэтому задания коммуникативного характера вызывают трудности. Так сложилось исторически, что в Китае главным методом является грамматико-переводной метод. Нередко можно наблюдать, как китайские слушатели, имеющие достаточный уровень сформированности грамматических и лексических навыков, оказываются не в состоянии использовать все это на уровне умений (реализовать в речи). Словоформа нередко не ассоциируется с начальной (словарной) формой слова и не связана с речевой задачей. Переноса навыков и умений из одного вида речевой деятельности в другой не происходит.

Для слушателей из Турции, арабских стран говорение также является сложным видом речевой деятельности. При этом они успешно преодолевают языковой барьер, используют небольшой словарный запас, не всегда правильно образуя грамматические формы, но в силу своих этнопсихологических особенностей не боятся говорить. Преподавателю нужно использовать их сильные стороны – инициативность, коммуникабельность, стремление к лидерству, предпочтение групповых форм работы для организации коллективных форм работы в полиэтнических группах. Особенно полезно объединять в коллективные формы работы общительных арабов и интровертных китайских слушателей, для которых характерен сдержанный стиль коммуникативного поведения. Учебное занятие следует выстраивать в виде заданных реальных ситуаций общения не только с преподавателем, но и слушателей друг с другом. Причем ситуации должны быть максимально приближены к реальным, чтобы слушатели впоследствии могли активно использовать навыки речевого общения. Обучение в полиэтнической группе способствует более быстрому развитию навыков общения. Опыт работы с китайскими учащимися показал, что слушатели быстрее овладевают навыками устной речи в полиэтнической группе. При проведении анкетирования на ФДО, которое проводится в конце учебного года, слушатели отвечают на вопрос: «Хотели бы вы учиться в интернациональной группе?» Почти 90% слушателей отвечают положительно.

Носители разных языковых систем сталкиваются с различными проблемами при изучении грамматических категорий русского языка. Особую трудность почти у всех слушателей вызывают виды глаголов, глаголы движения, категория падежа. Например, для китайских учащихся сложна падежная система русского языка и глаголы. Для учащихся из Туркменистана большую трудность вызывает категория рода. Иранские слушатели и учащиеся из арабских стран эти категории осмысливают быстрее, но для достижения хороших результатов необходима регулярная тренировка лексико-грамматических единиц.

Преподавание в полиэтнической группе вызывает трудности, связанные с различием в культурных традициях и менталитете слушателей. Особого

внимания со стороны преподавателя требуют вопросы религии, системы гендерных ролей, модели коммуникативного поведения в родных культурах учащихся. Например, при изучении темы «Моя семья» слушатели из арабских стран избегают рассказывать о женской части своей семьи. Мусульманский этикет не позволяет расспрашивать и говорить о женщинах. При работе в парах в группах, где присутствуют мусульмане, при чтении по ролям и построении диалогов не рекомендуется, чтобы женские роли читались слушателями мужского пола. В арабской культуре общение мужчины и женщины имеет вертикальную структуру, в отличие от русской коммуникативной культуры, где общение происходит на равных. Понимание того, как выстраиваются отношения между мужчиной и женщиной в странах, откуда они приехали, поможет избежать конфликтных ситуаций в межличностном общении. Слушатели из арабских стран очень восприимчивы к похвале и порицанию преподавателя. Нельзя доводить ситуацию в группе до «потери лица» учащимся. Одобрение преподавателя, особенно в присутствии группы, является стимулирующим фактором к изучению языка. Не стоит сравнивать девушек и юношей, приехавших из арабских стран, с другими слушателями и друг с другом, указывать на ошибки юношей, так как это очень понижает их самооценку.

При изучении фразеологизмов, пословиц нужно тщательно отбирать языковой материал, так как он отражает традиции, быт, менталитет народа и может не всегда совпадать с культурными традициями других народов. Например, выражение «съесть собаку» в группе с корейцами не всегда будет правильно понято. Выражение «как собака – всё понимает, но ничего не говорит», используемое для характеристики человека, недопустимо в группах, где есть учащиеся–мусульмане, так как собака в их культуре играет иную роль, чем в русской. С другой стороны, народная мудрость – явление интернациональное, и часто в родном языке слушателя можно найти пословицу, имеющую почти тот же смысл, что и в русском языке, а сравнение двух одинаковых по содержанию пословиц дает хорошую возможность для беседы о традициях и обычаях двух стран. Исходя из этого, на уроках русского языка нужно знакомить иностранных учащихся с пословицами, поговорками, фразеологизмами, которые могут рассказать о традициях и обычаях, о быте, характере и эмоциях человека. Всё это ведет как к более полному овладению языком, так и к познанию другой культуры.

Одной из важных ролей преподавателя является роль организатора учебного процесса. Его задача – объединить учащихся из разных стран в коллектив, в котором они чувствовали бы себя комфортно, создать дружественную и деловую обстановку в аудитории, помочь избежать конфликтных ситуаций, научить быть толерантными по отношению друг к другу. Ведь успешному овладению языком способствует не только хорошая память, способности к изучению языков, мотивация и т. д., но и дружба между слушателями, являющимися носителями различных языковых, культурных традиций, психолингвистических, этнопсихологических особенностей.

Отношения внутри коллектива всегда являются потенциальным источником конфликта. В то же время взаимопонимание и доброжелательные отношения между членами коллектива, особенно в полиэтнических группах, способствуют развитию языковых навыков и умений.

Особенно важна эта роль на начальном этапе обучения, когда происходит социокультурная адаптация слушателей перед лицом новой образовательной системы и в новом обществе. У каждого студента, приезжающего в Беларусь изучать русский язык, существует сложившаяся система стереотипов: поведения в быту, коммуникативной культуры, учебного процесса, структуры взаимоотношений между преподавателем и учащимся, между членами учебной группы. Например, исторически сложилось, что в Китае, Вьетнаме, а также в арабских странах преподаватель является авторитетом, а не партнёром, как в современной Европе. Поэтому при объединении слушателей из разных стран в одной группе нужно найти тот баланс, при котором преподаватель является не только авторитетом, но и партнером, управляющим учебным процессом.

В заключение, приходим к выводу, что обучение русскому языку как иностранному в полиэтнической группе – это строго выстроенный учебный процесс, в ходе которого нужно учитывать множество факторов. Незнание элементарных культурных и исторических предпосылок формирования и развития того или иного народа зачастую приводит преподавателя и студента к недопониманию и различного рода психологическим барьерам. Для повышения эффективности обучения преподавателю необходимо изучать национальную специфику учащихся, их культуру, менталитет. Только владея объективной информацией, понимая специфику культуры и ментальности представителя того или иного народа, можно выстроить правильную стратегию обучения.

Литература:

1. Бодина, Е.Б. Этнопсихологические особенности народов Востока: [Текст]: учебное пособие / Е.Б. Барина. – М.: РУДН, 2012. – 193 с.
2. Балыхина, Т.М. От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления / Т.М. Балыхина, Чжао Юйцзян. – М.: РУДН, 2010. – 344 с.
3. Если Ваш студент – иностранец (в помощь преподавателям, работающим с иностранными студентами): сб. ст. / М-во образования и науки Российской Федерации, Тамбовский гос. технич. ун-т; под общ. ред. проф. И.М. Поповой. – Тамбов: ТГТУ, 2005. – 52 с.
4. Чжао Юйцзян. Лингводидактические основы этноориентированного обучения русскому языку и тестирования (на примере китайских учащихся) / Чжао Юйцзян. – М.: РУДН, 2008. – 20 с.